

2015年6月  
12-14日

TheaterXCai Ryogoku Tokyo  
会場：シアターX (カイ)

Marking the 150th  
Anniversary  
of the Birth  
of William Butler  
Yeats

ウィリアム・  
パトラー・イエイツ  
生誕150周年  
記念



イエイツ・デー  
**YEATS  
DAY**  
in Japan **150<sup>th</sup>**  
Anniversary

**Part I. Friday, 12 June, 7.30 pm**

Everlasting Voices (Language, English): Dramatised readings of Yeats and other famous Nobel prize winning writers from Ireland, performed by Guthanna Binne Síoraí from Ireland, with live music, dance. Admission ¥1,000.

Note: Performance on Friday 12th will include the World Premiere of 'The Song of Wandering Aengus' set to music composed by Paul Hayes (with video).

**Part II. Saturday, 13 June, 2 pm**

Everlasting Voices (Language, English): Dramatised readings by Guthanna Binne Síoraí from Ireland, with live music, dance and visual images of Ireland. Admission ¥1,000.

Note: Performance on Saturday 13th includes Noh recitations of Yeats poem and a Noh chant from 'Takahime' based on Yeats's Noh Play, 'At The Hawk's Well'.

**Part III. Sunday 14th June, 2-5 pm**

Symposium organised by the Japan Ireland Society – Title: 'Japan and Yeats' (Language, Japanese). Admission free.

Note: Symposium includes a performance of 'Deirdre' by Irish Bull Art Theatre (Language Japanese). For further information on the Symposium, please email [info@japan-ireland.com](mailto:info@japan-ireland.com)

**パートI. 6月12日(金) 午後7時30分**

劇団Guthanna Binne Síoraíパフォーマンス『不朽の声』イエイツほかアイルランド出身のノーベル賞受賞著名作家の作品をドラマチックに朗読。生演奏と踊り、映像とともにお届けします(英語)

ポール・ヘイズ作曲『The Song of Wandering Aengus』世界初演奏 入場料1000円

**パートII. 6月13日(土) 午後2時**

劇団Guthanna Binne Síoraíパフォーマンス『不朽の声』(英語)

観世鏡之丞・笠井賢一 講演と謡『イエイツと能-「鷹姫」を中心に』 入場料1000円

**パートIII. 6月14日(日) 午後2~5時**

日本アイルランド協会主催シンポジウム『日本とイエイツ』(日本語)  
劇団IAT公演『デアドラの物語』(日本語)

入場無料 シンポジウム詳細お問い合わせ: [info@japan-ireland.com](mailto:info@japan-ireland.com)

For updates see dedicated Facebook page:  
[www.facebook.com/YeatsDayJapan](http://www.facebook.com/YeatsDayJapan)

Tickets for Fri/Sat at the Door  
For bookings or other enquiries email [info@theaterx.jp](mailto:info@theaterx.jp)

最新情報についてはFacebookページ  
[www.facebook.com/YeatsDayJapan](http://www.facebook.com/YeatsDayJapan)にてご案内いたします。

12日(金)・13日(土)のチケットはシアターXでweb予約できます。チケットの支払い引換は当日受付にて行います。お問合せ先: [info@theaterx.jp](mailto:info@theaterx.jp)

Yeats Day is a celebration of Ireland's best known poet, WB Yeats, whose 150th Anniversary takes place this year. The event corresponds with celebrations in Ireland and worldwide: <http://yeats2015.com/>

### Everlasting Voices

**Cathal Quinn** (Actor/Director) is Artistic Director of Everlasting Voices and has directed over twenty of Beckett's plays as well as poetry and prose. Cathal teaches Voice & Speech at The Lir, Trinity College.

**Megan Kennedy** (Dance) trained at Alvin Ailey Dance, NYC. She has choreographed and performed extensively for dance, theatre, and film in Ireland and abroad. Megan is the current Limerick Dance artist-in-residence. [junkensemble.com](http://junkensemble.com)

**Enda Reilly** (Song/Guitar) is a songwriter, guitarist and singer. Recent albums include *New Songs In Irish* and a collaboration with the poet Stephen James Smith called *Arise and Go*. Enda also runs his *Climate Change Songs Workshops* in schools and libraries.

**Clodagh NicGabhainn** (Actor) is a Gaiety School of Acting graduate and holds an honors degree in Modern Irish and Drama Studies from TCD.

**Paul Hayes** (Composer), born in Dublin and studied composition at the Royal Irish Academy of Music and at University College Dublin. Paul currently lives in Japan and frequently works with leading exponents of Japanese contemporary music.

**Tetsunojo Kanze** (Noh Actor) descending from the famous line of Noh Actor, Mr Kanze will perform a short extract from the Japanese Noh Version of Yeats's famous *At the Hawk's Well*.

### Symposium Speakers

**Ken'ichi Matsumura** (Professor Emeritus at Chuo University, Former President of the Yeats Society of Japan Former President of the Japan-Ireland Society)

**Yoko Sato** (Tokyo University of Agriculture and Technology), President of IASIL-Japan

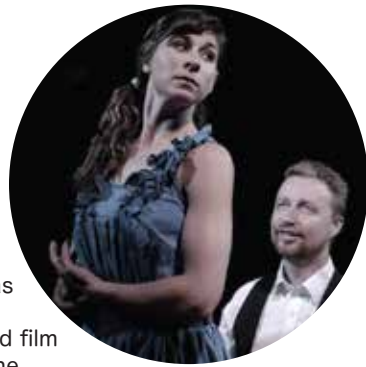
**Kunie Ebisawa** (Edogawa University), Vice President of the Japan-Ireland Society

### Yeats & Noh Theatre

Tetsunojo Kanze( Noh Actor), Kenichi Kasai (Noh Director)

A Noh chant from 'Takahime' (At the Hawk's Well) by Tetsunojo Kanze.

Noh chant by Tetsunojo Kanze of Yeats's poem, 'Under Ben Bulben' and epitaph, ('Cast a Cold Eye'...).



イエイツ・デーはアイルランドでもっとも有名な詩人、W.B.イエイツの記念日です。今年は生誕150年を迎え、アイルランド中で様々な祝賀イベントが開かれます。詳細: <http://yeats2015.com/>

### パフォーマンス『永劫の声』出演者:

カハル・クイン (Cathal Quinn) : メリッサ・ノラン (Melissa Nolan) とともに劇団マウス・オン・ファイア (Mouth on Fire) を立ち上げ、これまでにベケットの20を超える戯曲 (世界初演5作品、欧州初演1作品)、それに詩や散文作品の監督を務めている。現在、トリニティー・カレッジの演劇アカデミーThe Lirにおいてボイス&スピーチを教えている。

メガン・ケネディ (Megan Kennedy) : ニューヨークのアルビン・エイリー・ダンスで訓練を受け、エディンバラのクイン・マーガレット大学で文学士号を取得している。数々の賞を獲得したジャンク・アンサンブル (junk ensemble) の共同芸術監督であり、アイルランドだけでなく海外でもダンス、演劇、映画の振り付けや出演で幅広く活躍している。現在は、リマリック・ダンス (Limerick Dance) のアーティスト・イン・レジデンスとなっており、ダンス・アイルランド (Dancelreland) の監督を務めている。 [junkensemble.com](http://junkensemble.com)

クロダグ・ニック・ガフワン (Clódagh Nic Gabhann) : ゲイティ演劇学校出身で、ダブリン大学トリニティー・カレッジで現代アイルランド語と演劇の優等学位を取得している。最近の出演には、ダグダ・シアター・カンパニー (Dagda Theatre Company) 制作の『Art agus an Leabhar Draíochta』の妖精 (Sióg) 役や『Another Twin』、『A Life』がある。

エンダ・ライリー (Enda Reilly) : ソングライター、ギタリスト、歌手。最近リリースされたアルバムには『ニュー・ソングズ・イン・アイリッシュ (New Songs in Irish)』のほか、詩人のスティーブン・ジェームズ・スミスとのコラボレーション『アライズ・アンド・ゴー (Arise and Go)』がある。また、クリスティー・ヘネシー・ソング・コンテストでの優勝経験もあり、学校や図書館で自身の「気候変動ソング・ワークショップ (Climate Change Songs Workshops)」も開催している。

### 『イエイツと能ー「鷹姫」を中心に』(13日のみ)

1. 「イエイツと能」 観世鏡之丞 笠井賢一
2. 能『鷹姫』より老人の謡 観世鏡之丞「イエイツと能」 観世鏡之丞 笠井賢一  
イエイツ詩「ベン・バルベンの下で」より「生も死も、冷たい目で見ろ。騎馬の者よ、行け!」(イエイツの墓碑銘)の節付と謡 観世鏡之丞
3. 10月16日、17日シアターX(カイ)上演 夢幻劇『イエイツと運命の女モード・ゴン』について 笠井賢一

### 『デアドラの物語』 劇団IAT公演

作: W. B. イエイツ『デアドラ』 訳: 松田誠思

演出: 貴之新 出演: 大澤由加子、森戸貴之、大久保潤、河本咲子、山縣俊介

衣装: 橋佳世 制作: 畠山牧子

### シンポジウム『日本とイエイツ』

松村賢一 (中央大学名誉教授)

日本イエイツ協会前会長、日本アイルランド協会前会長

佐藤容子 (東京農工大学教授)

国際アイルランド文学協会日本支部会長 (IASIL-Japan) 会長

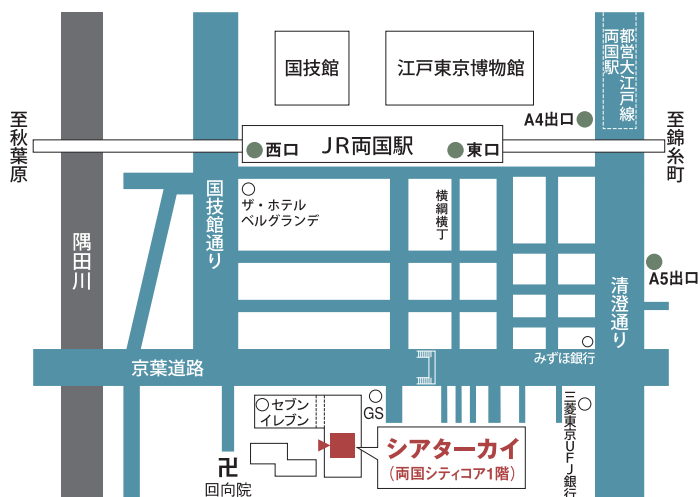
笠井賢一 (観世流鏡仙会)

海老澤邦江 (江戸川大学教授) 日本アイルランド協会副会長

More events to look forward to in 2015! Yeats 150 Keynote lecture and Guitar Recital. Join us to celebrate Yeats 150 at Waseda University, Saturday 10 October 2015. See facebook page for details or email [tokyoeffembassy@dfa.ie](mailto:tokyoeffembassy@dfa.ie).

Registration opens 4 September 2015.

【予告】イエイツ生誕150周年の今年、年間を通じて様々な記念イベントが行われます。10月10日(土)には早稲田大学にて講演とギターリサイタルを開催予定。詳細はFacebookページにて随時発表します。お申込み受付は9月4日開始予定です。(お問い合わせ: アイルランド大使館 [tokyoeffembassy@dfa.ie](mailto:tokyoeffembassy@dfa.ie))



Theatre X CAI  
Tokyo, Ryogoku,  
Sumida-ku, 2-10-14

劇場: シアターX(カイ)  
東京都墨田区  
両国2-10-14

Tel: 03-5624-1181  
E-mail: [info@theaterx.jp](mailto:info@theaterx.jp)  
Web: [www.theaterx.jp](http://www.theaterx.jp)

JR総武線両国駅西口下車、左へ約3分  
都営地下鉄大江戸線両国駅A4・A5出口 約8分

JR Sobu Line Ryogoku Station West Exit, about 3 minutes  
Toei Oedo Line Ryogoku Station A4・A5 Exit, about 8 minutes

アイルランド大使館  
Embassy of Ireland

Twitter: [@IrishEmbJapan](https://twitter.com/IrishEmbJapan)  
Web: [www.dfa.ie/japan](http://www.dfa.ie/japan)